



UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA RUSSA II

GALINA PITKEVICA

Anno accademico	2023/24
CdS	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Codice	1077L
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA RUSSA II	L-LIN/21	LEZIONI	54	VIKTORIA LAZAREVA GALINA PITKEVICA

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Il corso è articolato in due moduli: A (prof. Galina Pitkevica, 6CFU) e B (prof. Viktoria Lazareva, 3 CFU).

I moduli A + B sono rivolti agli studenti del CDS in Linguistica e traduzione (curriculum linguistico) e agli studenti del CDS in Lingue, Letterature e Filologie Euro-Americane.

Agli studenti del CDS in Linguistica e traduzione (curriculum traduzione) è rivolto il modulo A e il laboratorio di traduzione (dott.ssa Chiara Rampazzo).

Il corso ha l'obiettivo di maturare e consolidare competenze avanzate di lingua russa, teoriche e pratiche, nell'ambito della sintassi nella prospettiva sincronica (modulo A), delle strategie di comunicazione parlata e della mimesi dell'oralità nella scrittura (modulo B).

Alla fine del corso lo studente conoscerà:

- strutture sintattiche nella varietà scritta e orale
- strutture linguistiche orali assimilate nella scrittura narrativa

Modalità di verifica delle conoscenze

Le conoscenze acquisite saranno verificate attraverso:

- discussione collettiva
- lezioni di tipo seminariale
- assegnazione dei compiti e lavori in itinere

Capacità

Alla fine del corso lo studente sarà in grado di:

- riconoscere le strutture sintattiche e compiere un'analisi logica
- applicare le conoscenze teoriche acquisite nel processo di comunicazione e produrre unità del discorso in conformità con le regole sintattiche
- riconoscere, comprendere e tradurre i principali fenomeni linguistici legati all'assimilazione dell'oralità nella scrittura narrativa

Modalità di verifica delle capacità

Momenti di discussione collettiva; lezioni di tipo seminariale; prove in itinere.

Comportamenti

Lo studente acquisirà:

- autonomia di giudizio (saper valutare la complessità di un testo)
- capacità di approfondire autonomamente le proprie competenze professionali

Modalità di verifica dei comportamenti



UNIVERSITÀ DI PISA

Momenti di discussione collettiva; lezioni di tipo seminariale; prove in itinere.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Lo studente deve avere una conoscenza approfondita della struttura grammaticale e del sistema lessicale della lingua russa; avere le competenze linguistico-comunicative in lingua russa corrispondenti al livello C1.1 (B2+) secondo il Quadro Europeo di riferimento.

Corequisiti

Frequenza dei corsi di dottorato.

Indicazioni metodologiche

Il corso verrà erogato sotto forma di lezioni frontali tenute in lingua russa con l'ausilio di presentazioni PowerPoint. In aula gli studenti parteciperanno attivamente alle lezioni e svolgeranno i compiti e gli esercizi loro assegnati.

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Modulo A (prof. G. Pitkevica):

Sintassi della lingua russa. Sintassi e lessico. Sintassi e morfologia.

Frase semplice, tipi di frase. Il soggetto: modalità di espressione. Tipologia delle frasi impersonali. Frase complessa. Coordinazione e subordinazione.

Ordine degli elementi di una frase e struttura informativa.

1. <https://studfile.net/preview/9424618/page:2/>
2. <https://sci.house/russkiy-yazyik-scibook/predlojenie-kak-osnovnaya-sintaksicheskaya-84045.html>
3. <https://russkiyazyk.ru/sintaksis/vtorostepennye-chleny-predlozheniya.html>
4. <https://studfile.net/preview/4271626/page:4/>
5. <https://rus.1sept.ru/article.php?ID=200304703>
6. <https://static.my-shop.ru/product/pdf/374/3736490.pdf>
7. <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=27683>
8. <https://static.my-shop.ru/product/pdf/374/3736490.pdf>
9. <https://static.my-shop.ru/product/pdf/374/3736490.pdf>
10. <https://static.my-shop.ru/product/pdf/374/3736490.pdf>
11. <https://static.my-shop.ru/product/pdf/374/3736490.pdf>
12. <https://static.my-shop.ru/product/pdf/374/3736490.pdf>
13. <https://static.my-shop.ru/product/pdf/374/3736490.pdf>
14. <https://static.my-shop.ru/product/pdf/374/3736490.pdf>
15. <https://static.my-shop.ru/product/pdf/374/3736490.pdf>
16. <https://static.my-shop.ru/product/pdf/374/3736490.pdf>
17. <https://static.my-shop.ru/product/pdf/374/3736490.pdf>
18. <https://static.my-shop.ru/product/pdf/374/3736490.pdf>

<https://studfile.net/preview/4271626/page:4/>

Modulo B (prof. Viktoria Lazareva):

- Tratti peculiari del parlato, con particolare attenzione alla sintassi.
- Oralità e scrittura.
- Strategie traduttive.

Bibliografia e materiale didattico

Modulo A (prof. G. Pitkevica):

Grammatica di riferimento:

1. <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=27683>
2. <https://static.my-shop.ru/product/pdf/374/3736490.pdf>



UNIVERSITÀ DI PISA

3. ????????? ????????????? ????????? ??????: ????????????? ????????? ??? ????????????? ????????? ????????????????? ????????????????? ????????????????? / ??? ???. ??. ????????? (???????????????? ?????????). — ???: ?????????, 2015. —248 ?. — ????? ?????????: <https://cdn1.ozone.ru/s3/multimedia-m/6009710158.pdf>
4. ??????? ?. ? ????????????????? ????????????? ?????????????? [???????????????? ?????????] — ??????: ????????? ?????, 2001. — ????? ??????????: <https://chamilangueroussepourtous.nethouse.ru/static/doc/0000/0000/0188/188207.2xf10mgt1p.pdf>
???????????????????? ??????????????
1. ????????? ?.?, ????????????????????? ?.?, ????????????? ?.?, ????????? ?.?. ????? ? ??????????????. ????????? ????? ??? ????????????????? ????????? ?????????? — ??????: ??? ?? ?.?. ??????????????, 2009.
2. ????????? ?.?, ????????? ?.?, ????????? ?.?. ????????????????????? ????????????? ????????????? ??????. — ??????: ?????, 2004.
3. ????????? ?.?. ????????? ????????? ??????????????. ?? ????? ? ??????. ????????????????? ??????????????. — ??????: «?????????????» ?????, 2015.
4. ????????? ?.?, ????????? ?.?, ????????????? ?.?. ????????? ?????. ????????????? ? ??????????????. ????????? ????????? ????????????? ?????????? - ?????????: ?? ?? ?? ?????, 2019.
5. <https://docs.google.com/document/d/1LrVaK-q4hwzQjWeAEJkmJSI052DjpfMzp-kvo-x93U/edit> ????? ?????????????

Modulo B (prof. V. Lazareva):

1. Salmon L., Teoria della traduzione, Franco Angeli editore, 2017.
2. Osimo B., Manuale del traduttore, Hoepli
3. Zemskaia E.A. Russkaja razgovornaja re'. Lingvisti?eskij analiz i problemy obu?enija. Flinta, 2006 (parti indicate dal docente).
4. ?. ? ?????????, ??????? ?? ????????? ????????????????????? ????? (????? ?????????) // ????????? ??????????????: ? 5 ?. ?5. ????????? ???????????????. ?.: ?????????, ??????? ??????, 2011. (?? ????????????????? ??????, ????? ????????????? ?????? ? ?????????????).

Altri materiali saranno suggeriti durante le lezioni e messi a disposizione nella pagina Moodle del corso.

Indicazioni per non frequentanti

Il programma del corso e i materiali didattici sono gli stessi che per gli studenti frequentanti. Il programma dettagliato d'esame verrà pubblicato su Moodle.

Modalità d'esame

L'esame è costituito da una prova orale che prevede un colloquio in lingua russa sugli argomenti affrontati durante il corso.

Note

Commissione di esame:

Galina Pitkevica, Viktoria Lazareva, Cinzia Cadamagnani; Francesca Romoli

Il modulo B (prof.ssa V.Lazareva) si terrà nel 1 semestre e inizia il 2 ottobre.

Il modulo A (prof.ssa G. Pitkevica) e il laboratorio di traduzione si svolgerà nel II semestre.

Lezioni di dottorato con la dott.ssa Anna Lentovskaya iniziano dal 12 ottobre

Il corso della prof.ssa G.Pitkevica inizia lunedì 4 marzo.

Ultimo aggiornamento 06/02/2024 15:02